

The Jackal and the Farmer (JS-1)

body function story

A. The Jackal and the Farmer (JS-1)

A short funny story about the body function of defecating.¹ This type of story is considered to be somewhat obscene (*bakna*).

A.1 Free Translation of Text

1. There was a jackal.
2. (The jackal) defecated and having gone over to a man's plow handle it wiped its bottom on it.
3. Whenever it may be, like that it absolutely did.
4. Then one day the plow owner went in order to spy on (the jackal).
5. That jackal defecated and having gone to the plow handle wiped its bottom on it.
6. Therefore one day the plow owner did like this. He carefully sharpened a razor (and) took it. And he tied (it) in place (on plow handle). And having hidden himself, he was watching.
7. That jackal defecated and having gone to the plow handle wiped its bottom on it.
8. Then the razor cut the jackal's buttocks. So much blood flowed.
9. Then the jackal saw (the razor) and is saying. Saying (like this) in front of his own friends, "My buttocks ate a *biṛa* leaf, (my buttocks) ate a *biṛa* leaf."
10. Later the jackal is afraid (and) does not go to that plow handle to wipe its buttocks (anymore).

A.2 The Jackal and the Farmer Interlinear

JS-1:1

गोटोक कोलेआ रोए मने।
goṭok kolea roe mæne.
NUM N ST PRT
one jackal be-3S SFM
There was a jackal.

JS-1:2

हून जानू हागे मने आऊर गोटोक मोनूक चो नाँगर कोटी ने जाऊन
hun dzanu hage mæne aur goṭok monuk tʃo nāgər koṭi ne dʒaun
DEM PRT V PRT CONJ NUM N PRT CN POSTP V
that focus defecate-3S SFM and one man =POSS plow handle =LOC go-CONJ.COMP

तूई के लगड़े मने।
tuĩ ke lægṛe mæne.
N CASE TR PRT
buttock GOL rub-3S SFM

(The jackal) defecated and having gone over to a man's plow handle it wiped its bottom on it.

¹Originally typed in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. c1974 Researcher: Fran Woods.

JS-1:3

केबीई हो उसने ची करे मने।
 kebii ho usne tʃi kəre məne.
 ADV V ADV PRT V PRT

whenever be-3S.OPT like that-EMP absolutely do-3S SFM

Whenever it may be, like that it absolutely did.

JS-1:4

तेबे एक दिन जानू नाँगर बीता टाकूकलाए गेलो मने।
 tebe ek din dzanu nāgər bita ʃakuklae gelo məne.
 CONJ NUM N PRT N CLSS V V PRT

then one day focus plow person(M) spy-INF-PURP go-PTC.3S.M SFM

Then one day the plow owner went in order to spy on (the jackal).

JS-1:5

हून कोलेआ जानू हागली मने आऊर नाँगर कोटी ने जाऊन तूई
 hun kolea dzanu hagli məne aur nāgər koʃi ne dʒaun tuĩ
 DEM N PRT V PRT CONJ CN POSTP V N
 that jackal focus defecate-3S.NM.PC SFM and plow handle =LOC go-CONJ.COMP buttock

के लगइली मने।
 ke ləgɪli məne.
 CASE TR PRT

GOL rub-3S.NM.PC SFM

That jackal defecated and having gone to the plow handle wiped its bottom on it.

JS-1:6.1

तेबे नाँगर बीता एक दिन असन करलो मने।
 tebe nāgər bita ek din əsən kərlo məne.
 CONJ N CLSS NUM N ADV V PRT

then plow person(M) one day like this do-PTC.3S.M SFM

Therefore one day the plow owner did like this.

JS-1:6.2

अछा फाजालो, छूरा के नीलो मने आऊर
 ətʃa pʰadzalo tʃʰura ke nilo məne aur
 ADV V N CASE TR PRT CONJ

good sharpen-CAUS-PTC.3S.M cut throat razor GOL take-PTC.3S.M SFM and

बाँदून दीलो मने।
 bādun dilo məne.
 V PRT

tie-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM

He carefully sharpened a razor (and) took it and he tied (it) in place (on plow handle).²

JS-1:6.3

आऊर आड़े जाऊन दकते रोए मने।
 aur aɽe dʒaun dəkʰte roe məne.
 CONJ N V V PRT

and hidden place go-CONJ.COMP look-CONJ.INC-be-3S SFM

And having hidden himself, he was watching.

²The sharpening (*pʰadzalo*) is of the sort usually done by a blacksmith where he would heat the metal and then beat it till it was very sharp.

JS-1:7

कोलेआ हागली मने आऊर जाऊन नाँगर कोटी ने तूई के
 kolea hagli mәне aur dzaun nāgər koṭi ne tuī ke
 N V PRT CONJ V CN POSTP N CASE
 jackal defecate-3S.NM.PC SFM and go-CONJ.COMP plow handle =LOC buttock GOL

लगइली मने।
 ləgəli mәне.
 TR PRT
 rub-3S.NM.PC SFM

That jackal defecated and having gone to the plow handle wiped its bottom on it.

JS-1:8.1

तेबे छूरा तूई के लागली मने, कोलेआ चो।
 tebe tʃʰura tuī ke lagli, mәне kolea tʃo.
 CONJ N N CASE V PRT N PRT
 then cut throat razor buttock GOL cut-3S.NM.PC SFM jackal =POSS

Then the razor cut the jackal's buttocks.

JS-1:8.2

अएसा लोहू फूटली मने।
 əesa lohu pʰuṭli mәне.
 ADJ N V PRT
 much blood ooze-3S.NM.PC SFM

So much blood flowed.

JS-1:9.1

तेबे कोलेआ दकली मने आऊर बोलेसे मने।
 tebe kolea dəkli mәне aur bolese mәне.
 CONJ N V PRT CONJ V PRT
 then jackal see-3S.NM.PC SFM and say-3S.PINC SFM

Then the jackal saw (the razor) and is saying.

JS-1:9.2

"मचो तूई बीड़ा पान खाएला रे बीड़ा पान," खाएला
 mətʃo tuī biṛa pan kʰaela re biṛa pan kʰaela
 POSSPRON N N N V rhyMrkr N N V
 I=POSS buttock leaf for smoking leaf eat-3S.NM.PC RHY leaf for smoking leaf eat-3S.NM.PC

बोलते आपलो सँगोआरी मन चो फूरे बोले मने।
 bolte aplo səgoari mən tʃo pʰure bole mәне.
 V PRON N PRT PRT ADV ADV PRT
 say-CONJ.INC one's own friend =PL =POSS first-ON also SFM

*Saying in front of his own friends, "My buttocks ate a **biṛa** leaf, (my buttocks) ate a **biṛa** leaf."³*

JS-1:10

पासे कोलेआ हून नाँगर कोटी ने तूई के पोसूक नी जाए मने, डर काजे।
 pase kolea hun nāgər koṭi ne tuī ke posuk ni dzae mәне, dər kadze.
 ADV N DEM CN POSTP N CASE V NEG V PRT V POSTP
 later jackal that plow handle =LOC buttock GOL wipe-INF not go-3S SFM fear for

Later the jackal is afraid (and) does not go to that plow handle to wipe its buttocks (anymore).

³The *biṛa pan kʰaela re biṛa pan kʰaela* is a poetic form. Also, the friends who observe this will laugh at the jackal and as a result this has somewhat of a sense of bringing shame on the jackal.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
RHY	=	rhyiming word or particle
SFM	=	story form sentence marker
ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb